

# BACKSTAGE

## Collectif BXL WILD

Théâtre - Comédie

Adaptation libre et bilingue du texte  
d' Oscar Van Woensel

Durée : 1h30

Spectacle tout public à partir de 15 ans  
Spectacle surtitré en Fr en Nl



### Contact diffusion

Clément Dallex Mabilie

production@balsamine.be

02 737 70 16 / 0479 66 49 38

Création Février 2020  
À la Balsamine (Bruxelles)

## BXL WILD : ORIGINES

*Backstage* est le premier spectacle de BXL WILD, nouveau collectif dans le paysage théâtral bruxellois. Le collectif a une recette simple et efficace : un texte fort, des acteurs expérimentés et polyglottes, un lieu de représentation, les ingrédients essentiels pour produire un spectacle unique en son genre. Il est constitué de francophones et de néerlandophones : Andréa Bardos, Bernard Eylenbosch, Ina Geerts, Eno Krojanker, Circé Lethem et Tomas Pevenage. Pour sa première création, BXL WILD souhaite réaliser un spectacle bilingue mettant en valeur son identité bruxelloise et montrer combien le bilinguisme quotidien est dans leur ADN.

## BXL WILD : Oorsprong

BXL WILD is een nieuw acteurscollectief in het Brusselse theaterlandschap. Het concept is eenvoudig maar vanzelfsprekend: een sterke tekst, een groep tweetalig doorgewinterde acteurs en een speelplek, de bouwstenen om in vertrouwen een authentieke voorstelling te maken. BXL WILD bestaat uit Nederlandstaligen en Franstaligen: Andrea Bardos, Bernard Eylenbosch, Ina Geerts, Eno Krojanker, Circé Lethem en Tomas Pevenage. In haar eerste creatie wil BXL WILD een tweetalige voorstelling maken waarin onze Brusselse identiteit in de verf wordt gezet. Is het uniek om in een theaterstuk naargelang de taal van de gesprekspartner te switchen van het Nederlands naar het Frans.



## SYNOPSIS



Au Théâtre National d'une ville fictive se tient la centième représentation d'un Hamlet bilingue et à l'allure commerciale. Six figurant·es - francophones et néerlandophones - prennent en charge, tour à tour, tous les rôles muets de la pièce. Dans la loge des figurants l'ennui et la contrariété vont grandissant. Les figurants se mettent à boire et à saboter leurs entrées en scène. Alors quand l'une d'entre eux se voit attribuer 6 lignes de texte les frustrations s'exacerbent et provoquent intrigues et esclandres en tous genres...

In een groot fictief theater, in een fictieve stad, speelt een groot tweetalig gezelschap de honderdste voorstelling van *HamletHamlet*. In deze voorstelling, nemen zes figuranten, Nederlandstaligen en Franstaligen, alle tekstloze rollen voor hun rekening. De actie speelt zich af in de loge van de figuranten, op een koude winteravond in december. Terwijl verveling en frustratie de kop opsteken, zetten ze zich aan het drinken en mislopen op die manier hun entrée op de scène, met intriges en onenigheid als gevolg.

## ADAPTATION BILINGUE :

### Plongée dans le quotidien bruxellois

« Pour nous, le bilinguisme est une richesse. **Cela fait partie de notre ADN de Bruxellois de passer d'une langue à l'autre**, cela fait partie de notre éducation. [...] Pour les Bruxellois néerlandophones, c'est une évidence de parler plusieurs langues, que ce soit du français, du néerlandais, de l'anglais ou de l'espagnol. Si c'est le cas dans la rue, ce l'est moins sur les planches d'un théâtre. Les spectacles bilingues sont rares. En règle générale, ils ressortent d'une collaboration entre deux compagnies et ne proposent que peu de passages d'une langue à l'autre. **Nous avons adapté BACKSTAGE à notre époque**, à notre propre contexte bruxellois, aux personnalités des acteurs et à leur langue maternelle. Ainsi, nous serons les premiers à jouer une pièce écrite où tous les acteurs changeront de langue selon leur interlocuteur et ce, sur l'entièreté du spectacle. »

« Tweektaligheid is voor ons een kostbaar goed. Het zit in het DNA van de Brusselaar om tussen de ene en de andere taal af te wisselen; dit maakt deel uit van onze opvoeding. [...] Voor Nederlandstalige Brusselaars is het normaal om meerdere talen te spreken, of het nu Frans, Nederlands, Engels of Spaans betreft. Dat mag dan op straat wel het geval zijn, maar dat geldt veel minder voor de toneelwereld. **Tweektalige voorstellingen zijn een zeldzaamheid**. Doorgaans vloeien ze voort uit een samenwerking tussen twee gezelschappen en bevatten ze weinig passages waarin tussen de twee talen wordt afgewisseld. Meestal zijn er twee afzonderlijke versies: een Franstalige en een Nederlandstalige (zie Dito' Dito, Transquiquennal, Ensemble Leporello, Tristero enz.). Zo zijn wij het eerste gezelschap dat een geschreven stuk speelt waarin **alle acteurs tijdens de hele voorstelling van taal veranderen naargelang hun tegenspeler**. »



## LE COLLECTIF COMME OUTIL DU RÉEL

La pièce plonge dans les coulisses d'un théâtre mais ces loges pourraient tout autant être le siège d'un parti politique, la salle des profs d'un lycée, des locaux syndicaux, ou un collectif de création... BXL WILD s'est formé en collectif pour que le travail se construise en concertation, parfois en confrontation et avec des points de vue différents. Comme une expérimentation même de ce qui se joue dans le texte, le mode de création collective permet d'ancrer tout particulièrement la pièce dans le réel.



## PLATEAU ÉPURÉ ET SCENOGRAPHIE SONORE :

Une mise en avant du texte et du jeu

La langue de Van Woensel est brute et urbaine. Ses personnages parlent en phrases courtes et inachevées. Ses pièces, presque sans ponctuation, contiennent de nombreuses onomatopées et expressions populaires. BXL WILD fait le choix de réduire la scénographie à l'essentiel et **laisse le rythme du texte et les répliques cinglantes occuper le plateau par elles même**. Ce dispositif scénographique sonore est complété par les retours audios provenant de la régie de la scène du Hamlet en cours. Les scènes d'Hamlet s'immiscent dans les coulisses et viennent habiller le plateau nu.

## DES COULISSES AUX SALLES DE CLASSE :

Le potentiel pédagogique de cette adaptation

Lors de sa première exploitation à la Balsamine, deux représentations scolaires sont proposées. 20 classes francophones du 3<sup>ème</sup> au 7<sup>ème</sup> secondaire assistent aux représentations (540 élèves) accompagnées pour la plupart par leur professeur de flamand. L'adaptation bilingue de la pièce et son ancrage dans le réel permet l'organisation d'ateliers d'improvisation en classe. Le spectacle a été soutenu par la COCOF dans le cadre du programme Initiation au Théâtre. Un dossier pédagogique est disponible pour les professeurs.

# BIOGRAPHIES

## OSCAR VAN WOENSEL – Auteur

Né en 1970 aux Pays-Bas, Oscar Van Woensel a étudié à l'école de théâtre de Arnhem. En 1993, il fonde avec Manja Topper et Kuno Bakker la compagnie Dood Paard. Il écrit de nombreuses pièces de théâtre : Drie familietragedies, Blunt, Wie, Blaaf, Backstage, Eco. Plus de 40 pièces sont parues sous son nom. Il a écrit des pièces adaptées de William Shakespeare, Oscar Wilde et Martin Amis. Il a également traduit des pièces de Sarah Kane et de Jez Butterworth. Il écrit des chroniques pour Theatermaker, De Standaard et De Groene Amsterdammer. Il est également professeur de théâtre au Conservatoire d'Amsterdam.

## ANDREA BARDOS – comédienne

Andréa Bardos est comédienne elle est membre de l'Ensemble Leporello et sous la direction du metteur en scène flamand Dirk Opstaele, elle a joué dans plus d'une vingtaine de productions en néerlandais mais aussi en français. Parallèlement à l'Ensemble Leporello, elle a aussi travaillé sous la direction de Paul Peyskens, Dito'Dito, Tristero, Marian Del Valle, Vital Schraenen, Koen de Sutter, Béla Pintér (Budapest), Pierre Sartenaer, Didier de Neck, David Strosberg.

## BERNARD EYLENBOSCH – comédien

Bernard Eylenbosch est comédien belge. Il travaille au théâtre avec Transquinnal, la Cie The Primitives, Reynaldo Rampersad et Charlie Degotte. En tant qu'acteur-chanteur, il travaille avec Ingrid von Wantoch Rekowski, Dieter Schnebel, Davis Freeman, George Lavaudant. En tant qu'acteur-danseur, il a travaillé avec la Cie Mossoux-Bonté. Au cinéma, il joue pour Stijn Coninx, Yves Hanchar Lucas Belvaux. A la télévision pour Edwin Baily, Philippe Triboit, Alain Brunard Olivier Guignard.

## INA GEERTS – comédienne

Ina Geerts a joué auprès des compagnies Gebroed, de Korre, European Drive In Theatre et De Verrukking, Needcompany de Jan Lauwers. Elle a joué auprès de la compagnie Ultima Vez de Wim Vandekeybus. Elle a joué dans les films de Fien Troch, Wim Vandekeybus, Hans Van Nuffel, Hans Herbot et Patrice Teye. Elle est active dans les compagnies Wooshing Machine, De Parade, Barre Weldaad et Jonge Weldaad, chez Stand Up Tall Productions et aux KVS. Ina est également chanteuse compositrice interprète.

## ENO KROJANKER – comédien

Eno Krojanker a joué pour Wayn Traub, le Théâtre de Galafronie, Anne Thuot, le Groupe TOC, Jérôme Nayer, Virginie Strub, Cédric Eeckhout, la Clinic Orgasm Society. Il joue également en allemand avec Marcel Cremer et le Théâtre Agora. Il est acteur, auteur et cometteur en scène dans le cadre de l'asbl Enervé du Collectif Rien de Spécial composé de Hervé Piron,

Marie Lecompte et Alice Hubball. Avec la compagnie Tristero, il crée Desperado (Prix Maeterlinck 2019 - meilleur spectacle humour).

## CIRCE LETHEM – comédienne

Circé joue au cinéma pour Esther Rots Elle, Chantal Akerman, Olivier Assayas, Stijn Coninx, Hans Herbots, Alain Berliner, François Dupeyron, Lucas Belvaux. Au théâtre, elle a participé aux projets d'Adrian Brine, Dito'Dito & transquinnal, Comp. Marius, Hanneke Paauwe, Raf Deckers et Jules-Henri Marchant. Elle travaille aussi en studio pour doubler des films et des dessins animés. Circé a par ailleurs travaillé comme prof de théâtre pour le Théâtre Jeune Public Bronks.

## TOMAS PEVENAGE – comédien

Tomas Pevenage a travaillé avec e.a. Bart Meuleman et le Toneelhuis (De Verwondering, de Hugo Claus), Dries Gheysels et Renée Goethijn (No use for Binoculars), Studio ORKA (INUK) et Alexis Julémont (Frisko et Crème Glacée). Il est régulièrement invité par le K.A.K (Koekelbergse Alliantie van Knutselaars) pour y donner cours en tant qu'acteur intervenant. Tomas est également actif dans le domaine des projets socioculturels. Depuis 2014, il crée et joue sous la direction artistique de Caroline Rottier dans des spectacles inclusifs (des spectacles avec des personnes à mobilité réduite).

## VITAL SCHRAENEN – Regard extérieur

Vital est auteur, metteur en scène. Il a travaillé pour De Tijd, Internationale Nieuwe Scène, Vlaamse Opera Stichting, Ensemble Leporello, Theater Stap, Fabuleus, De Vieze Gasten, Compagnie Thor, le Choeur Brussels Brecht-Eisler, Poolse Vis (NL), Zinneke Parade, METX-Moving music, La Fabrique Imaginaire, Tomassenko. En tant qu'acteur, il a joué avec l'ensemble Leporello, La Fabrique Imaginaire. Il réalise des événements urbains (cérémonie d'ouverture de Bruxelles 2000, le défilé du *Zinneke Parade*). Il a dirigé de nombreuses productions théâtrales pour le Choeur Brussels Brecht-Eisler, Theater Stap, Maatschappij Excelsior, De Nieuwe Snaar et Tomassenko

# DISTRIBUTION /

**AVEC/ MET** Andréa Bardos, Bernard Eylenbosch, Ina Geerts, Eno Krojanker, Circé Lethem, Tomas Pevenage

**CRÉATION SONORE / GELUIDSONTWERP** Guillaume Istace

**CRÉATION COSTUMES / KOSTUUMONTWERP** Lieve Meeussen

**CRÉATION LUMIÈRE / LICHTONTWERP** Rémy Urbain

**SURTITRAGES / BOVENTITELING** Inge Floré et Tineke De Meyer

**REGARD EXTÉRIEUR / COACH** Vital Schraenen

**PRODUCTION DÉLÉGUÉE / AFGEVAARDIGD PRODUCENT** Théâtre la Balsamine

**COPRODUCTIONS / COPRODUCTIES** Théâtre la Balsamine, La Coop asbl et Shelter Prod

**SOUTIENS / MET DE STEUN VAN** Fédération Wallonie-Bruxelles –Service du théâtre, Théâtre Jardin Passion, taxshelter.be, ING, Tax-shelter du gouvernement fédéral belge, GC De Kriekelaar, Brasserie de la Seine



# BACKSTAGE EN TOURNÉE / OP TOURNEE

## Éléments techniques :

Dispositif scénique frontal

Dimensions minimum du plateau : 7mx7m

Planning de tournée envisagé (à ajuster en fonction de la localisation et des adaptations nécessaires)

J-2		Prémontage	Voyage technicien-nes
J-1	Matinée	Montage	Voyage artistes
	Apm	Répétition/Adaptation	
J	Apm	Filage	
	Soirée	JEU	

Démontage à l'issue de la dernière représentation

## Equipe en tournée : 8 à 9 personnes

Comédiens-nes : 6

Régisseur-euses Cie (dont surtitrage) : 2

1 chargé de diffusion accompagnant certaines dates

Prix de cession : Devis et Fiche Technique complète sur demande

## Contact diffusion

Clément Dallex Mabilie

production@balsamine.be

02 737 70 16 / 0479 66 49 38

## SPECTACLES CRÉÉS À LA BALSAMINE EN TOURNÉE PROCHAINEMENT

### **I-CLIT - Mercedes Dassy**

Prix/*prijs* Jo Dekmine du/*van* Théâtre des Doms, Avignon (Fr)

**Février *februari* 2020** : Le Central, Centre Culturel La Louvière (Be) Mars - Mons arts de la scène (Be) **Mars *maart* 2020** : Le Quartz - Scène nationale, Festival Dansfabrik, Brest (Fr) **Juin *juni* 2020** : Les Rencontres chorégraphiques internationales de Seine-Saint-Denis, Paris (Fr) - Festival Latitudes Contemporaines, Lille (Fr)

### **B4 SUMMER - Mercedes Dassy**

(créé en janvier 2020 - *gemaakt in januari 2020*) - **avril *april* 2020** : Éco Festival demain - Mars - Mons arts de la scène (Be)

### **ETNA - Thi-Mai Nguyen**

Prix de la critique « Meilleur spectacle de danse » **Février *februari* 2020** : Maison de la Création - Bruxelles (Be)

### **AS A MOTHER OF FACT - Oriane Varak / notch company**

Juin *juni* 2020 Atelier 210

### **DE LA POÉSIE, DU SPORT, ETC ...**

Fanny Brouyaux et Sophie Guisset  
**Février *februari* 2020** POLE-SUD - Strasbourg (Fr)

### **CŒUR OBÈSE - Amandine Laval**

**Février *februari* 2020** : Mars-Mons arts de la scène (Be) / **Avril *april* 2020** : Festival XX time / Théâtre la Balsamine (Be)

### **LES CARNETS DE PETER - Le théâtre du Tilleul**

**Février *februari* 2020** : Centre culturel d'Ottignies + Centre Culturel du Brabant Wallon (Be) **Mars *maart* 2020** : Centre culturel de Tubize (Be) / Maison de la Culture et de la Cohésion sociale de Molenbeek Saint Jean (Be) Centre culturel de Waterloo (Be)  
**Avril *april* 2020**  
Centre culturel Les Chiroux de Liège - Cité Miroir (Be)

### **LUDUM -Anton Lachky**

**Mai *mei* 2020** Sur Mars/Mons (Be) / Théâtre Nebia, Biel/Bienne/Step festival (Ch) / Theater Phönix, Steckborn/Step festival (Ch) / Burghof, Lörrach/Step festival (Ch) / Château Rouge, Annemasse/Step festival (Ch) / Château Rouge, Annemasse (option)/Step festival (Ch) **Décembre *december* 2020** - Centre Culturel Jacques Franck (Be)

### **CEREBRUM, LE FAISEUR DE RÉALITÉ**

Yvain Juillard  
(créé en janvier 2015 - *gemaakt in januari 2015*)  
**Février *februari* 2020**  
Les Quinconces, l'Espal - Scène Nationale -le Mans (Fr)  
**Mars *maart* 2020**  
Théâtre des Martyrs - Bruxelles (Be)  
**Avril *april* 2020**  
Waterloo (Be)

La Balsamine est subventionnée par la Fédération Wallonie-Bruxelles et fait partie du réseau des Scènes chorégraphiques de la Commission Communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale. La Balsamine reçoit le soutien de Wallonie-Bruxelles Théâtre/Danse et de Wallonie-Bruxelles International.

